



Actualización acerca del Sitio Superfondo Pemaco

AGENCIA DE PROTECCIÓN AMBIENTAL DE LOS E.E.U.U. • REGIÓN IX • SAN FRANCISCO

Maywood, CA

enero de 2006

Esta hoja de información ha sido preparada por la Agencia de Protección Ambiental de los Estados Unidos (U.S. EPA, por sus siglas en inglés) para poner a la comunidad al tanto en cuanto a los avances que se han logrado en el sitio Superfondo Pemaco ubicado en el 5050 E. Stauson Blvd. en Maywood, CA (véase el mapa).

Antecedentes Breves sobre Pemaco y Sucesos Recientes

El Sitio Superfondo Pemaco se encuentra ubicado donde anteriormente había una planta donde se hacían mezclas químicas, que resultó contaminada a raíz de las prácticas que se llevaban a cabo allí en el pasado. La U.S. EPA ha estudiado qué tanto se extiende la contaminación, y en marzo del 2004 dio a conocer a la comunidad el Plan Propuesto para Pemaco, el cual describe los resultados de los estudios y sugiere cómo se puede limpiar la contaminación. En los meses de abril y mayo, la U.S. EPA llevó a cabo dos reuniones comunitarias para compartir los resultados y sugerencias para la limpieza y para escuchar los comentarios de la comunidad. Cuando miembros de la comunidad expresaron algunas inquietudes sobre los sistemas de limpieza propuestos, la U.S. EPA llevó a cabo reuniones adicionales para hablar sobre estas inquietudes. Después de varias reuniones, la U.S. EPA escogió la opción preferida por la Agencia pero con medidas de seguridad adicionales que respondieran a las preocupaciones de la comunidad. El 13 de enero del 2005 se firmó la Acta de la Decisión (ROD, por sus siglas en inglés) para formalizar la decisión sobre la remediación. La U.S. EPA llevó a cabo otra reunión comunitaria en julio del 2005 para actualizar a la comunidad y comenzó el trabajo de limpieza en agosto del 2005. Si usted necesita información adicional o si desea recibir una copia del Plan Propuesto o ROD, por favor

acuda a la Biblioteca Pública César Chávez de la ciudad de Maywood o comuníquese con la U.S. EPA en los teléfonos que se encuentran en el reverso de esta hoja de información.

Avances

Durante la nivelación y la construcción de la infraestructura del Parque Riverfront de la Ciudad de Maywood, la EPA comenzó su propio trabajo en el predio vecino de Pemaco, cavando e instalando aproximadamente 3,500 pies de tuberías y 55 nuevos pozos de extracción como parte del sistema para el tratamiento del agua subterránea y de la tierra. Partes de



Ubicación del Sitio Superfondo Pemaco

este sistema de tratamiento se extienden más allá del sitio hasta la calle 60th Place. Se llevaron a cabo análisis adicionales de la tierra y del agua subterránea para ayudar en el diseño del sistema de tratamiento de Calentamiento por Resistencias Eléctricas (ERH, por sus siglas en inglés). Como usted recordará de las reuniones anteriores, la zona fuente que contiene los niveles más altos de contaminación recibirá tratamiento usando ERH para calentar y capturar los compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés) que se encuentran bajo tierra. Se calcula que la instalación del sistema ERH comenzará en febrero del 2006. Se espera que el sistema comience a operar en agosto o septiembre del 2006 y que continúe operando durante aproximadamente un año.

Durante la construcción y la operación del sistema ERH, no se permitirá acceso al público a esta parte del futuro parque. Se construirá una estructura para albergar el ERH y los sistemas para el tratamiento del agua subterránea y de la tierra. Mientras estén operando los sistemas de limpieza, el público tendrá acceso al Parque Riverfront pero no a la estructura que albergará los sistemas de tratamiento.

Programación Actual de las Actividades

La programación que actualmente se tiene para la instalación y el inicio de las acciones de remediación (RA, por sus siglas en inglés) en el sitio Pemaco es como sigue:

- Reunión Comunitaria – 11 de enero del 2006
- Terminar el diseño de las Actividades para la Remediación (RA por sus siglas en inglés)/ERH – enero/febrero
- Construcción de la Estructura para el Sistema de Tratamiento – marzo
- Inicia la instalación del Sistema ERH – marzo/abril
- La Ciudad de Maywood está programada para terminar el Parque Maywood Riverfront para finales de marzo del 2006. Las áreas del sitio Pemaco que se encuentran al sur de la calle 59th Place se dejarán sin terminar para que se construya la estructura para el sistema de tratamiento. Una vez que se haya terminado la construcción, la Ciudad terminará el parque al sur de la calle 59th Place.

Resumen del Método de Limpieza Escogido para Pemaco, que está descrito en el ROD

- Cubierta de tierra y cubierta vegetal para la superficie y suelos cercanos a la superficie.
- Extracción de doble fase al alto vacío (HVDPE, por sus siglas en inglés) para los suelos vadosos superiores y el agua subterránea en percha. Este proceso usará el carbono activo granular (CAG), la oxidación ultravioleta (UV Ox, por sus siglas en inglés), y para el tratamiento de aguas la oxidación térmica sin flama (FTO, por sus siglas en inglés) y el CAG para el tratamiento de vapores.
- Para los suelos vadosos inferiores y el agua subterránea de exposición: calentamiento eléctrico resistivo (ERH) con extracción de vapor (VE), extracción del agua subterránea aumentada con vacío, bomba y tratamiento del agua subterránea (B & T Agua subterránea) y monitoreo de la atenuación natural (MAN). UV Ox y CAG se usarán para tratamiento del agua; FTO y CAG se usarán para tratamiento de los vapores.

La EPA añadirá las siguientes medidas de seguridad por las inquietudes de la comunidad expresadas:

- Durante las operaciones de FTO, la EPA llevará a cabo muestreos de aire interior y monitoreo de vapor adicional en la Avenida Walker y la calle 59.
- La EPA diseñará la unidad de FTO de manera tal que un intercambiador de calor y una unidad de adsorción de CAG de la fase de vapor será instalada en el lado post-escape de la unidad de FTO para reducir la posibilidad de que se libere al medio ambiente dioxina, y
- Se realizará un minucioso monitoreo de la unidad de FTO y se analizarán muestras de vapor para detectar dioxinas y furanos, así como otras sustancias.

- Instalar el resto del sistema para el tratamiento del agua subterránea y de la tierra (fuera de la zona fuente ERH) – abril/mayo
- Extracción en Doble Fase al Alto-Vacio (HVDPE, por sus siglas en inglés)/Pruebas sobre el sistema aumentado por vacío – junio/julio
- Se concluye la instalación del sistema ERH – junio/julio
- Arranca ERH – agosto/septiembre.

Inquietudes que Plantearon Miembros de la Comunidad durante los Trabajos de Construcción Recientes:

El polvo durante la construcción reciente y en el futuro:

- La comunidad expreso preocupación con respecto a condiciones polvorosas durante las recientes actividades de construcción. Estas actividades incluyen tanto el trabajo que ha realizado la ciudad de Maywood como la instalación de los sistemas de remediación y de monitoreo para los sitios Pemaco y WW Henry. En ocasiones estas actividades se estaban llevando a cabo simultáneamente e incluían el traslado de tierra, cavar zanjas y actividades de perforación.
- Monitoreamos los niveles de polvo en el aire, con y contra el sentido del viento, y pudimos determinar que no excedían los criterios para la salud y la seguridad que se han fijado para el sitio. Sin embargo, diariamente utilizamos métodos para suprimir el polvo. Estos métodos incluyeron el usar agua para aplacar el polvo en las zonas donde estaba expuesta la tierra.
- Las actividades de construcción a futuro probablemente también generarán polvo, pero menos que lo que se generó recientemente en la construcción al tener que nivelar zonas extensas y cavar zanjas. Las actividades futuras para la construcción del sistema de remediación serán principalmente operaciones de perforación, la instalación de tubería en la superficie

en la zona de ERH y la construcción de la estructura que albergará el sistema de tratamiento. Nuevamente, habremos de monitorear las emisiones de polvo y utilizaremos las medidas apropiadas de control para suprimir el polvo.

- Debe tomarse en cuenta que las actividades relacionadas con la construcción del Parque Riverfront de Maywood también podrían generar polvo (véase la Programación que se señala arriba).

- La U.S. EPA reconoce que existe preocupación entre la comunidad, por lo que realizará muestreos de la calidad del aire antes de las actividades de remediación. Este muestreo incluirá la instalación de pozos donde se analizarán los vapores que emite la tierra a lo largo de la calle 59th Place y la Avenida Walker Avenue (cerca de los hogares, las ubicaciones aún no se deciden). Se tomarán muestras en estos pozos antes de arrancar los sistemas de remediación. Adicionalmente, se tomarán muestras de la calidad del aire libre y del aire interior en diferentes ubicaciones cerca del sitio Pemaco (aún no se han seleccionados las ubicaciones). Estas muestras se analizarán para detectar si contienen los mismos contaminantes que se incluyen en la ROD como sustancias químicas que nos preocupan (COCs, por sus siglas en inglés).

- El monitoreo del aire del perímetro y el monitoreo de los vapores de la tierra se llevarán a cabo cuando menos cada semana durante la operación del ERH y durante el arranque del sistema para el tratamiento del agua subterránea y de la tierra.

- Una vez que se haya apagado el sistema ERH, el monitoreo del perímetro y del vapor de la tierra se llevará a cabo con menor frecuencia, pero cuando menos una vez al mes.

- Se proporcionará mayor información sobre la calidad del aire de las operaciones de remediación conforme se vaya desarrollando el programa.

- Las emisiones de aire cumplirán con los requisitos del Distrito a Cargo de la Calidad del Aire de la Costa Sur (South Coast Air Quality Management District).



Actualización acerca del Sitio Superfondo Pemaco

Oportunidades para la Participación Comunitaria

La U.S. EPA siempre anima a los miembros de la comunidad a que participen en reuniones comunitarias y que hagan preguntas. Siempre estamos dispuestos a contestar sus llamadas telefónicas y hacemos lo posible por llevar a cabo reuniones con individuos o grupos cuando se nos solicita. Un borrador del diseño del plan para el sistema ERH ha sido enviado a los representantes de la comunidad para su estudio y comentarios. La U.S. EPA continuará celebrando reuniones con la comunidad donde las personas podrán participar, obtener información adicional y hacer preguntas.

Para mayor información

Puede visitar el sitio internet de la U.S. EPA en <http://yosemite.epa.gov/r9/sfund/techdoc.nsf> y escoger Pemaco. Para obtener mas información, vea: <http://www.epa.gov/region9/waste/sfund/superfundsites.html> y busque "Site Overviews" (Repaso de Sitios) o visite www.epaosc.gov/pemaco

Existe también un repositorio de información en la Biblioteca Pública César Chávez en el 4323 E. Slauson Avenue, Maywood, CA 90270, (323) 771-8600.



Con quién puede comunicarse en la U.S. EPA

Alhelí Baños

Coordinadora de Participación Comunitaria

banos.alheli@epa.gov

(213) 244-1808, or toll free

(800) 231-3075



Rose Marie Caraway

Gerente del Proyecto de Limpieza

caraway.rosemarie@epa.gov

(415) 972-3158, or toll free

(800) 231-3075



Imprimido en el papel
30% posconsumidor
reciclado / reciclable